

Transcultural
**Journal of
Humanities & Social Sciences**
Print ISSN 4239-2636 Online ISSN 4247-2636

**Proceedings of the conference:
(Part II)**

DIALOGUE AND EXCHANGE:

**AN INTERDISCIPLINARY
CONFERENCE IN THE HUMANITIES**

24-26 OCTOBER 2020

CAIRO/EGYPT



BUC
BADR UNIVERSITY IN CAIRO
جامعة بدر بالقاهرة

Vol. 1, Issue 3

Spring 2021

Vol. 1, Issue 3, Spring 2021

Proceedings of the conference (Part II)

**DIALOGUE AND EXCHANGE:
AN INTERDISCIPLINARY CONFERENCE IN THE HUMANITIES**

24-26 OCTOBER 2020

CAIRO/ EGYPT



Transcultural Journal for Humanities and Social Sciences (TJHSS) is a journal committed to disseminate a new range of interdisciplinary and transcultural topics in Humanities and social sciences. It is an open access, peer reviewed and refereed journal, published by Badr University in Cairo, BUC, to provide original and updated knowledge platform of international scholars interested in multi-inter disciplinary researches in all languages and from the widest range of world cultures. It's an online academic journal that offers print on demand services.

TJHSS Aims and Objectives:

To promote interdisciplinary studies in the fields of Languages, Humanities and Social Sciences and provide a reliable academically trusted and approved venue of publishing Language and culture research.

- | | |
|----------------------|------------------|
| ▣ Print ISSN | 2636-4239 |
| ▣ Online ISSN | 2636-4247 |

<https://tjhss.journals.ekb.eg/>

<https://www.buc.edu.eg/>

EDITORIAL MANAGING BOARD

Prof. Hussein Mahmoud
BUC, Cairo, Egypt
Email: hussain.hamouda@buc.edu.eg

Editor-in-Chief

Prof. Fatma Taher
BUC, Cairo, Egypt
Email: fatma.taher@buc.edu.eg

Associate Editor

Prof, Nihad Mansour
BUC, Cairo, Egypt
Email: nehad.mohamed@buc.edu.eg

Managing Editor

Prof. Mohammad Shaaban Deyab
BUC, Cairo Egypt
Email: Mohamed-diab@buc.edu.eg

Editing Secretary

Dr. Rehab Hanafy
BUC, Cairo Egypt
Email: rehab.hanfy@buc.edu.eg

Assistant Editing Secretary

EDITORIAL ADVISORY BOARD

The New College
(Autonomous), Chennai -
India
Email:
sadathvp@gmail.com

Director of The
Humanities Studio Pomona
College, USA,
Email:
kevin.dettmar@pomona.edu

Prof. Carlo Saccone
Bologna University, Italy
Email:
carlo.saccone@unibo.it

Prof. Baher El Gohary
Ain Shams University,
Cairo, Egypt
Email:
baher.elgohary@yahoo.com
m

Dr. V.P. Anvar Sadhath.
Associate Professor of
English,

Prof. Lamiaa El Sherif
BUC, Cairo Egypt
Email:
lamia.elsherif@buc.edu.eg

Professor Kevin Dettmar,
Professor of English
<https://www.buc.edu.eg/>

<https://tjhsjournals.ekb.eg/>

Elena Gómez

Universidad Europea de
Madrid, Spain
Email: elena.gomez@universityeuropea.es
Universidad de Alicante,
Spain Email: spc@ua.es

**Mohamed El-Madkouri
Maataoui**

Universidad Autónoma de
Madrid, Spain
Email: el-madkouri@uam.es

Carmen Cazorla

Universidad Complutense
de Madrid, Spain
Email: mccazorl@filol.ucm.es

Prof. Lin Fengmin

Head of the Department of
Arabic Language
Vice President of The
institute of Eastern
Literatures studies
Peking University
Email: emirlin@pku.edu.cn
Email:
98078@tongji.edu.cn

**Prof. Dr. Richard
Wiese**

University of
Marburg/ Germany
Email: wiese@uni-marburg.de,
wiese.richard@gmail.com

**Prof. Renate
Freudenberg-Findeisen**

Universität Trier/ Germany
Email: freufin@uni-trier.de

**Professor Georg
Guntermann**

Universität Trier/ Germany
Email: Guntermann-Bonn@t-online.de

**Prof. Manar Abd El
Moez**

BUC, Cairo Egypt
Email:
manar.moez@buc.edu.eg

Isabel Hernández

Universidad Complutense
de Madrid, Spain
Email: isabelhg@ucm.es

Prof. Lamyaa Ziko

BUC, Cairo Egypt
Email:
lamiaa.abdelmohsen@buc.edu.eg

Prof. El Sayed Madbouly

BUC, Cairo Egypt
Email:
elsayed.madbouly@buc.edu.eg

Prof. Dr. Herbert Zeman

Neuere deutsche Literatur
Institut für Germanistik
Universitätsring 1
1010 Wien
E-Mail:
herbert.zeman@univie.ac.at

**Prof. Dr. p`hil. Elke
Montanari**

University of Hildesheim/
Germany
Email: montanar@uni-hildesheim.de,
elke.montanari@uni-hildesheim.de

简论汉阿排比现象的异同之处

لمحة عن مواطن التشابه والاختلاف في ظاهرة الازدواج بين الصينية والعربية

Soliman, Nagah Ahmed*

Assistant Professor

Department of Chinese, Alsun Faculty, Ain Shams University, Cairo, Egypt

Abstract

The Arabic and Chinese languages are characterized by eloquence and rhetoric, the rhetorical styles are very rich in both languages. Anyone who contemplates the Arabic rhetoric and Chinese rhetoric discovers a startling similarity between the rhetorical styles in the two languages. They both have metaphor, metonymy, homophonic, “Shuang guan” (a word or phrase with double meaning) ...etc

The paper deals with the similarities and differences between parallelism that is found in the two languages. From the analysis of definition, types, and rhetorical function supported by examples, the paper concludes similarities (for example: compatibility of sentences in structure, length, shortness, negation, proof etc) and differences (for example: number of sentences and types of parallelism in each language).

The paper aims to deepen the students' (Chinese and Arab) knowledge of Arabic rhetoric and Chinese rhetoric through comparison, which would help each of them to taste the other's rhetoric and use it correctly.

Keywords: parallelism, similarities, differences, rhyme, translation.

摘要

汉语语言和阿拉伯语以口才和修辞为特征，修辞风格十分丰富。研究汉语修辞和中国修辞的人都会发现两种语言的修辞风格之间惊人的相似之处。这两种语言都有比喻、比拟、借代、双关语，谐音等等。

这项研究探讨了两种语言中的一种修辞手段的异同，就是排比。通过定义，类型和修辞功能的分析，本论研究得出了相似之处（句子的结构，长短，否定和肯定等等）和差异（句子的数量和排比的类型）的结论。

这项研究旨在通过比较来加深学生（中国和阿拉伯）对汉语修辞和阿拉伯修辞的了解，这将有助于他们彼此品尝和正确使用彼此修辞。

关键词：排比、相同之处、不同之处、押韵、翻译。

前言

修辞格是人们在组织、调整、修饰语言以提高语言表达效果中形成的，具有特定表达作用和特定表达形式的特殊的修辞方式和方法。如比喻、夸张、对偶、反复、反语、引用等。它是人们在长期运用语言的过程中产生和发展起来的。

在汉语中修辞有时被简称为辞格；也称为语格，辞藻，藻饰，辞饰，辞式等五类，而在阿拉伯语中修辞分为辞达学、辞巧学和辞华学等三类。而今随着这个文明古国在政治、文化、经贸、文化等各个领域的全面发展，语言自然是各领域互通的媒介和桥梁。俗话说：“良好的开端是成功的一半。”¹，好的语言表达自然离不开修辞的修饰，使得语言表达更加生动、有趣，会给双方留下美好的回忆，也会拉近彼此的感情。

经我从事汉语教学和对汉语修辞与阿拉伯语修辞的研习，与各位同仁们一样会发现两种修辞学之间有着很大的相似之处。两个民族的语言文化都有悠久的历史，都非常重视民族的文化产物——诗歌。伟大的诗歌是一个民族的宝贵的精神产物，更是一个民族智慧和灵性的结晶，在一定程度上塑造了一个民族的形象，蕴含着民族珍贵的文化内涵和独特的民族情感。所以，作为学习和研究这两个民族语言人员，有责任和义务从这些古人留下来的财富中寻找这两种修辞中渊源，去挖掘其中的相似之处和不同点，例如：比喻、比拟、借代、夸张，反复、反语等等。

共同的修辞格也包括“排比”在内，通过研究和比较汉语、阿排比，我们可以了解这两种修辞手法的相似之处和差异。

排比是一种富于极强表现力的修辞方法。古人所谓：“文有数句用一类字，所以壮气势，广文意也。”²它道出了排比的特殊作用。由于排比句气势恢宏、节奏分明，长于抒情，能打造出作文的亮点，所以有人称排比是句子中的“集束炸弹”，不是没有道理的。在

¹ 《中国俗语大辞典 新一版 辞海版》，温端政主编，上海辞书出版社，2011.03，第557页

² 《文则》，南宋陈骙，商务印书馆

汉阿许多文中，可以看到一些作家总会善用排比辞格，他们的作品由此文采飞扬，受到读者的青睐。

当我们翻阅诸多中、阿修辞书籍，都会涉及排比修辞格，如此看来排比既是汉语、阿文学中常用的修辞手段，也是彰显作者的语言文采功底。汉阿词语排比、短语排比（介词短语、副词短语、偏正组合短语和形容词和中心语构成的短语）、单句排比、复句排比、段落排比等多种排比修辞，阿拉伯语中的短语排比（介词短语、副词短语、正偏组合短语，形容词和被形容词短语构成的短语）、名词句排比、动词句排比，既深化了语义、增强了语势，也起到了很好的交流作用。

故而，通过汉、阿排比句的分析和研究，来彰显排比结构由于其固有的均衡美和气势美在阿拉伯语和汉语的文学作品中被广泛使用。本文通过介绍汉、阿排比的结构特征并着重分析其在散文中的互译技巧。+

在本人研究中，我会从形式结构、修辞功能、分类，以及使用时以达到排比目的而要考虑的内容等方面进行研究比较，最后详细阐述排比互译中的困难和应注意的事项，理应在双语译介时保留原文的美感和悦耳的节奏基础上巧用翻译技巧。

排比不像明喻、比拟、借喻、拈连和其它要求一定的文学感以及丰富想象力的修辞方法，而仅需被理解并熟悉其形成条件，这就是我选择它作为研究对象的原因。无论是学习阿拉伯语修辞学的中国学生，还是学习中文修辞学的阿拉伯学生，在学习过程中理解和掌握汉阿修辞格的应用，不仅能提高其语言表达水平，也会增强其写作功底。

下面是一个学习汉语的阿拉伯学生自己写的排比句：

我不会做饭，但我会吃。

我不会洗衣服，但我会穿。

我不会赚钱，但我会活。

我会做的事情真不少啊！（本人学生的写作中）

1. 汉阿排比句的定义

1.1. 汉语语排比的定义

排比是由三个或三个以上结构相同或相似、内容相关、语气一致的短语或句子排列在一起用来增强语势、强调内容、加重感情的一种修辞方法。

比如：延安的歌声，它是黑夜的火把，雪天的煤炭，大旱的甘霖。

这个排比句由：三个词组结构相同（偏正词组）；意思相近（都赞美延安的歌声）；而且语气一致（都是陈述句型）组成的。

还如：

1- 后来，我又听说，到了平峰中学后，老师在不停地变换着角色，语文老师紧张他教语文，数学老师紧张他教数学，化学老师紧张他教化学，政治老师紧张他教政治，美术老师紧张他教美术，全听学校安排。让人觉得老师不但崇高，而且有些神奇了。

2- 下课了，我来到操场上，看见有好多学生。有的在跑步，有的在跳绳，有的在打篮球，还有的在踢毽子，

3- 他的品质是那样的纯洁和高尚，他的意志是这样坚韧和刚强，他的气质是这样的淳朴和谦逊，他的胸怀是那样的美丽和宽广。

4- 我的书桌上摆满了东西，小小的玩偶，厚厚的字典，长长的铅笔，真的是琳琅满目，应有尽有。

5- 大地像是一位巨人，绵延的山丘是他的起伏的胸肌，茂密的森林是他的头发和胡须，天空的太阳是他手上的红气球。

6- 谎言是一只心灵的蛀虫，将人的心蛀得面目全非；

谎言是一个深深的泥潭，让人深陷其中无法自拔；

谎言是一个无尽的黑洞，让人坠入罪恶的深渊万劫不复。

7- 亲亲我的宝贝，我要越过高山。寻找那已失踪的太阳，寻找那已失踪的月亮。亲亲我的宝贝，我要越过海洋。寻找那已失踪的彩虹，抓住那瞬间失踪的流星。节录自周华健的《亲亲我的宝贝》

8- 在沁凉如水的夏夜中，有牛郎织女的故事，才显得星光晶亮；在群山万壑中，有竹篱茅舍，才显得诗意盎然；在晨曦原野中，有拙重的老牛，才显得纯朴可爱。

9- 亲情是什么？亲情是朔风呼啸的冬夜，母亲手中飞翻的针线；是烈日炎炎的夏日，父亲手中驱蚊的芭蕉扇；是久别重逢后，亲人的一句平淡的问话“回来了”；是父亲暴怒时的一顿拳脚.....

10- 不到二十平米的房间里，一边是办公桌，一边是床，一边是灶，一边堆着炭，门后立着一辆破旧的自行车，轮胎上沾满了泥。

1.2. 汉语排比的的定义

阿拉伯语排比句是，由长度相等、结构相同、韵律和音调相似的短语和句子排列在一起。但句尾最后一个字母的押韵不是必须条件，而且阿拉伯语排比句仅在散文中使用。 ويعرفه العسكري بقوله: "أن تكون الفواصل على زنة واحدة، وإن لم يمكن أن تكون على حرف واحد، فيقع التعادل والتوازن، كقول بعضهم: "اصبر على حر اللقاء، ومضض النزال، وشدة المصاع، ومداومة المراس" فلو قال على "حر الحرب"، و "مضض المنازلة" لبطل رونق "التوازن" وذهب حسن التعادل³."

阿尔·阿斯卡里 (Al-Askari) 关于排比句，他认为：“即便阿拉伯语排比句不把句尾的最后一个字母的押韵作为必须条件也罢，但是每个句子都应格式相等相同。正如有人说：“请忍受两军会战的残酷、战争的痛苦、战斗的激烈和斗争的持久吧！”

假如文中所提到是：“حر الحرب”、“مضض المنازلة”，而不是：“حر اللقاء”和“مضض النزال”；那么，句中的那种结构搭配相等，格式相同的美就不复存在了。

مَصَعٌ فَلَانًا: ضَرْبُهُ بِالسِّيفِ أَوْ السُّوْطِ.
مَرَسٌ: شَدِيدٌ مُجَرَّبٌ لِلْحُرُوبِ

比如：

حَبِبَ اللَّهُ إِلَيْكَ الثَّبَاتَ وَزَيْنَ فِي عَيْنِكَ الْإِنْصَافَ وَأَذَاقَكَ حَلَاوَةَ التَّقْوَى⁴.

真主赐你坚定不移，让你眼中充满公平，让你品尝虔诚的甜蜜。

从以上这个例句中可以看到，这例全是排比句。它是由三个语法结构（主+谓+宾+宾）、语气相似、长度相近的句子而构成，但是每个句子的最后一个字母都不是押韵的。

又如：

- 1- سئلت أعرابية: أي أبنائك أحب إليك، فقالت: الصغير حتى يكبر، والمريض حتى يبرأ، والغائب حتى يقم⁵.
- 2- وليس للخجل معنى في الحياة او نتيجة الا ان الناس يملؤون بطونهم وأنت جائع ويدخلون وانت واقف بالباب ويتقدمونك وانت متردد، فاعلم أنك إذا أنزلت نفسك دون المنزلة التي تستحقها لم يرفعك الناس اليها⁶.
- 3- كانت جزيرة العرب إيّان الدعوة العظمية مثلاً محزوناً لما يجنيه الفقر على بني الإنسان من تضرية الغرائز، وتمزيق العلاقات، ومعاناة الغزو، ومكابدة الحرمان، وقتل الأولاد، وفحش الربا، وأكل السحت، وتطيف الكيل، وعتت الكبراء، وإثراء الأغنياء، وفقد الأمن، وانحطاط المرء إلى الدرك الأسفل من حياة البهيم⁷.
- 4- كذلك عالج الفقر من طريق آخر غير طريق الزكاة والصدقات ... عالجه من طريق الكسر من حدة الشهوة والكف من سؤرة الطموح والغضب من إشراف الطمع فرغب الغني في الزهد وأمر الواجد بالقناعة ومدح الفقير بالتعفف⁸.

³ كتاب الصناعتين، أبو هلال العسكري. تحقيق: علي البجاوي ومحمد أبو الفضل إبراهيم، دار الفكر العربي، ط2، 1971، ص 270

⁴ كتاب الحيوان، عمرو بن بحر الجاحظ، تحقيق: عبد السلام هارون، ج 1، ط 2، مكتبة ومطبعة مصطفى البابي الحلبي، القاهرة، 1965، ص 3

⁵ شرح نهج البلاغة لابن أبي الحديد، بتحقيق: محمد أبو الفضل إبراهيم، ج 16، ط 2، 1967، دار إحياء الكتب العربية، ص 61

⁶ حصاد الهشيم، إبراهيم عبد القادر المازني، المطبعة العصرية، ط 2، 1932، ص 32

⁷ وحي الرسالة فصول في الأدب والنقد والسياسة والاجتماع والقصاص - أحمد حسن الزيات، مجلد 2، ط 4، 1958، مكتبة نهضة مصر، ص 329

⁸ وحي الرسالة فصول في الأدب والنقد والسياسة والاجتماع والقصاص - أحمد حسن الزيات، مجلد 2، ط 4، 1958، مكتبة نهضة مصر، ص 332

- 5- اللهم كن لنا جاراً من شرورهم، جلّ ثناؤك وعز جارك وتبارك أسمك⁹.
- 6- لا تكذب.. لا تغش.. لا تسرق.. لا تصاحب الأشرار.. لا.. لا.. لا.. نسمعها صغراً وكباراً.. لماذا لا نسلك أسهل الطرق ونقول: كن صادقاً.. كن أميناً.. كن واعياً في اختيار أصدقائك.. هل لأننا سوف نفع في الخطأ ونحن نعرف ذلك.. لذا نستخدم ال«لا» للتأكيد على عدم التفريط.. ورغم ذلك نواصل مسلسل التفريط يوماً بعد يوم!¹⁰
- 7- اللهم إني أستغفرك لكل ذنب خطوت إليه برجلي، أو مددت إليه يدي، أو تأملتته ببصري، أو أصغيت إليه بأذني، أو نطق به لساني.....
- 8- "فالسُّلْطَانُ يَا بُنَيَّ. حَبْلُ اللَّهِ الْمَتِينِ، وَعُرْوَةُ الْوُثْقَى، وَدِينُ اللَّهِ الْقَيِّمِ، فَاحْفَظْهُ، وَحُطَّةً، وَحَصْنَةً، وَذُبَّ عَنْهُ، وَأَوْقِعْ بِالْمُلْجِدِينَ فِيهِ، وَأَقْمَعِ الْمَارِقِينَ مِنْهُ، وَاقْتُلِ الْخَارِجِينَ عَنْهُ". من وصايا المنصور لابنه¹¹.
- 9- يقول الكواكبي عن المجد: لا يترفع عنه نبي ولا زاهد، ولا ينحط عنه دني ولا خامل¹².
- 10- بالعلم يسمو العقل، وبالفن تسمو الروح

2. 汉语排比和阿语排比的异同之处

从阿语排比和汉语排比的定义以及上面的例句中我们可以看到二者有相同的地方，也有不同的地方。

2.1. 相同之处

2.1.1. 语气一致

其实在汉语中“语气”和“口气”的意思是相同的，我们可以通过汉语工具书和相关的专业的书籍可以了解到其二者相同之处。根据《现代汉语词典》对“语气”的解释包括以下几点：

- ①说话的口气。“口气”的含义之一是“说话时流露出来的感情色彩”。如：严肃的口气，幽默的口气。
- ②表示陈述，疑问，祈使，感叹等分别的语法范畴。

而《辞海》中又进一步解释说，“语气”就是通过一定的语法形式表示说话人对行为动作的态度。如：陈述语气，祈使语气，虚拟语气。现代汉语用语气助词“的、了、吗、呢”等和语调表示各种语气。

于是我们可以知道“语气”在语言中的地位 and 重要性，它不仅是说话人在交际过程中所能表达的一种的态度，也是所要的表达的语言更加铿锵有力，更是其内容丰富多彩。但是

⁹ الأدب المفرد، محمد بن إسماعيل البخاري، ط 2، 2000، دار الصديق، ص 245

¹⁰ تركي إبراهيم الماضي، أفكار صغيرة، صحيفة الجزيرة، مؤسسة الجزيرة للصحافة والطباعة والنشر، العدد 10618، الأربعاء 24 أكتوبر 2001

¹¹ تاريخ الرسل والملوك، محمد بن جرير الطبري، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم، ج 8، ط 2، 1976، دار المعارف بمصر، ص 105

¹² طبائع الاستبداد ومصارع الاستعباد، عبد الرحمن الكواكبي، ط 3، 2006، دار النفائس، ص 73

我们在汉语中常用的“语气”句型包括：陈述句、非陈述句（祈使句），还有疑问句和感叹句。

所以，在语言中，“语气”就是指通过一定的语法形式，说明动作或过程的进行方式，也就是说话者对行为或动作的态度。在不同的语种中，一般都会有陈述、祈使、疑问、感叹等句型。

从上面阿拉伯语的句型中可以看到：例 1 中的排比都是陈述句，例 5 中的排比是祈使句，例 6 中的排比是祈使。而汉语中的例句都是陈述句。

2.1.2. 结构相同

结构相同所指的是就是：主谓结构、动宾结构、偏正结构、并列结构等。阿拉伯语的例3中句型就是由正偏结构构成(مضاف و مضاف إليه)的排比句；例4中有两个排比句，一个是由名词+介词短语，也就是词根加介宾结构(مصدر+ جار و مجرور)；阿语例8中的排比是由形容词和被形容词结构构成(صفة و موصوف)

汉语的例句一样，都是结构相同，例 5 是句子排比，例 7 是段落排比，例 2 和例 4 是短语排比。汉语的例 3、例 5、例 6、例 9、例 10 是“是字句”，在例 8 中，由“在、有、才”连成的短语构成的排比句，例 5、例 4 是偏正结构。

2.1.3. 意义相关

尽管每个短语都是独立的，但这些短语是相互补充的，一个短语与另一个短语之间没有矛盾。感情色彩也一致。

2.1.4. 搭配均衡

因为语气一致、结构相同，所以二者都具有均衡相等之美。

2.1.5. 二者要求结构大体相似，字数要求不甚严格。

但是在汉语中，排比句不同于对偶句，因为对偶是用字数相等、结构相同、意义对称的一对短语或句子来表达两个相对应或相近或相同意思的修辞方法。例句 6 中，“将人的心蛀得面目全非、让人深陷其中无法自拔、让人坠入罪恶的深渊万劫不复”字数（就是阿拉伯语中的短语长度）不相等、结构也不完全相同。阿拉伯语中的排比句和汉语中的几乎一样，也不讲究其“字数”相等。上述的例句也证明这一点；

*例句 6

"لا تكذب.. لا تغش.. لا تسرق.. لا تصاحب الأشرار"

*例句 7

"خطوت إليه برجلي، أو مددت إليه يدي، أو تأملتته ببصري، أو أصغيت إليه بأذني، أو نطق به لساني"

*例句 8

"فاحفظه، وخطه، وحصنه، ودب عنه..."

2.1.6. 反复

无论是阿拉伯语的排比，还是汉语的排比都有时候有反复的部分，汉语将其说成“提示语”。

上述的阿语例句中有：

*例句 1

"الصغير حتى يكبر، والمريض حتى يبرأ، والغائب حتى يقدم."

提示语“حتى”

*例句 2

"يملؤون بطونهم وأنت جائع ويدخلون وأنت واقف بالباب ويتقدمونك وأنت متردد،"

提示语“الضمير المستتر: أنت”

*例句 6

"لا تكذب.. لا تغش.. لا تسرق.. لا تصاحب الأشرار"

提示语“لا الناهية قبل فعل المضارع”

上述的汉语例句中也有重复：

*例句 1

语文老师紧张他教语文，数学老师紧张他教数学，化学老师紧张他教化学，政治老师紧张他教政治，美术老师紧张他教美术，（提示语是“紧张他教”）

*例句 6

谎言是一只心灵的蛀虫，将人的心蛀得面目全非；

谎言是一个深深的泥潭，让人深陷其中无法自拔；

谎言是一个无尽的黑洞，让人坠入罪恶的深渊万劫不复。（提示语是“谎言是”）

*例句 8

在沁凉如水的夏夜中，有牛郎织女的故事，才显得星光晶亮；在群山万壑中，有竹篱茅舍，才显得诗意盎然；在晨曦原野中，有拙重的老牛，才显得纯朴可爱。（提示语是“才显得”）

除了以上排比种类外，我们还可以透过句内排比句来了解其焦点句，通过焦点复现的方式来领略排比句所要达到强调意义、强调结构的目的。还有排比块之间的“停顿”就是个相对稳定的指标，是基于结构复现的需要。而排比块之间的“延长”更多是由于边界调和焦

点调的叠加影响。排比块和非排比块各自起着不同的韵律作用。实验表明，不同的文体、性别、停延位置对停延时长并没有显著性影响。为了实现韵律表达，对排比块之间的停延调整仍是个重要手段。

2.2. 不同之处

2.2.1. 短语或句子的数量

汉语对排比定义是，由三个或以上意义相关或相近、结构相同或相似、语气相同的词组或句子并排在一起组成的句子。有时候两个句子或以上的并列句子也可以称为排比句。¹³所以，两个短语就构不成排比，这在汉语中排比句是必不可少的条件之一。但是，我们从阿拉伯语对排比的定义中并没有发现，也没有找到类似的这个条件。虽然有些阿拉伯修辞书中提及一些例句是由两个短语或句子构成的排比。但这种双句并列，严格意义上就不算做是排比。因为我们一般使用排比句是来说理，可收到条理分明的效果；用排比来抒情，节奏和谐，显得感情洋溢、气势更为强烈；用排比来叙事写景，能使层次清楚、描写细腻、形象生动之效。如果没有达到三个以上的短语或三个以上的句子，那就彰显不出排比句的效果和气势。无论是作者或是读者，说话者还是听众，表演者还是观众都感觉不到排比句给他带来的感染力。

比如下列最后的两个例句。

يقول الكواكبي عن المجد:
"لا يترفع عنه نبي ولا زاهد، ولا ينحط عنه نبي ولا خامل"
"وبالعلم يسمو العقل، وبالفن تسمو الروح"

像这两样的阿拉伯例句在汉语中也有，但不是排比而是对偶。对偶是用字数相等、结构相同、意义对称的一对短语或句子来表达两个相对应或相近或相同的意思的修辞方式。如：

言必信，行必果。

水不干，鱼不尽。

成事不足，败事有余。

满招损，谦受益。

庆父不死，鲁难未已。

2.2.2. 适用范围

¹³ 《现代汉语》，刘蔼萍主编，重庆大学出版社，2016.09，第217页

阿拉伯语中对排比的定义很明确地提到，排比仅用于散文中，但此条件在汉语排比的定义中不存在。有很多中国诗歌运用排比，如：

排比”的诗句有：

1、《诗经·木瓜》——先秦·卫

投我以木瓜，报之以琼琚。匪报也，永以为好也！

投我以木桃，报之以琼瑶。匪报也，永以为好也！

投我以木李，报之以琼玖。匪报也，永以为好也！

2、《木兰诗》——佚名

东市买骏马，

西市买鞍鞞，

南市买辔头，

北市买长鞭。

3、《江南》——汉乐府

江南可采莲。

莲叶何田田，

鱼戏莲叶间。

鱼戏莲叶东，

鱼戏莲叶西，

鱼戏莲叶南，

鱼戏莲叶北。

4、《诗经·硕鼠》——周·魏

硕鼠硕鼠，无食我黍！三岁贯女，莫我肯顾。逝将去女，适彼乐土。乐土乐土，爰得我所。

硕鼠硕鼠，无食我麦！三岁贯女，莫我肯德。逝将去女，适彼乐国。乐国乐国，爰得我直？

硕鼠硕鼠，无食我苗！三岁贯女，莫我肯劳。逝将去女，适彼乐郊。乐郊乐郊，谁之永号？

其实，阿语诗歌中也有同样的修辞格，但名字叫：（حسن التقسيم）“巧分”，如：

"بييض صنائعنا، سود وقائعنا، خضر مرابعنا، حمر مواضينا."

للشاعر: صفي الدين الحلي¹⁴

"متفردٌ بصبايتي، متفرد بكآبتي، متفرد بعنائتي"

للشاعر خليل مطران¹⁵

那我们可以写出一个公式:

汉语的排比=阿语的حسن تقسيم+ ازدواج

2.2.3. 押韵不押韵的问题

阿拉伯语中对排比的定义中明确指出，排比居中最后一个字母 没必要保持一致，也就是说，最后一个字母押不押韵不作为先决条件，但汉语中对排比定义也没有提到这种限制。如果排比在诗歌中能出现，押韵的排比就会存在。请看下面的例句：

《江南》——汉乐府

江南可采莲。 [lián]

莲叶何田田， [tián]

鱼戏莲叶间。 [jiān]

鱼戏莲叶东，

鱼戏莲叶西，

鱼戏莲叶南，

鱼戏莲叶北。

阿拉伯语中也有如此押韵的修辞手法，如：

- "أكرم الناس هو من إذا قرب منح، وإذا بعد مدح، وإذا ظلم صفح، وإذا ضويق سمح."¹⁶

- "لا تحقرن ذنباً، ولا ثمالين حاسداً، ولا ترحمين فاجراً، ولا تصلن كفوراً، ولا تُداهنن عدواً، ولا تُصدقن نماماً، ولا

تأمنن غداراً، ولا تُوالين فاسقاً، ولا تتبعن غاوياً"¹⁷

- "الصوم حرمان مشروع، وتأديب بالجوع، وخشوع لله وخضوع"¹⁸

因此，我们可以对上述的这种句式可以进行简单的调整，将其理解为：汉语的排比等同于阿拉伯语的 : ازدواج+حسن تقسيم+ توازي

2.2.4. 分类不一样

汉语排比按照其结构分为以下几种：

- 成分排比

¹⁴ ديوان صفي الدين الحلي، صفي الدين الحلي، دار صادر للطباعة والنشر، بيروت، 1962، ص 21

¹⁵ ديوان خليل مطران، خليل مطران، ج 1، دار المعارف، القاهرة، 1949، ص 145

¹⁶ تحفة الأديب في نحة مُغني اللبيب، جلال الدين السيوطي، ج 1، ط 2، عالم الكتب الحديث، 2008، ص 201

¹⁷ الكامل في التاريخ، ابن الأثير الجزري، راجعه وصححه: محمد يوسف الدقاق، ج 5، دار الكتب العلمية، 2010، ص 461.

¹⁸ أسواق الذهب، أحمد شوقي، مطبعة الهلال، القاهرة، 1932، ص 84

即一个句子中把结构相同或相似、意思密切相关、语气一致的词语或句子成串地排列的一种修辞方法。

例如：

“延安的歌声 它是黑夜的火把，雪天的煤炭，大旱的甘霖。”

- 分句排比

即一个复句的各个分句构成排比。例如：

“他们的品质是那样的清洁和高尚，他们的意志是那样的坚韧和刚强，他们的气质是那样的淳朴和谦逊，他们的胸怀是那样的美丽和宽广。”

- 单句排比：

例如：

“八路军穿草鞋，把日本鬼子赶下海；解放军穿草鞋，把蒋家王朝踢下台；如今八连穿草鞋，把香风毒雾脚下踩。”

- 复句排比

例如：

“如果我们能够研制出一种类似 鹰眼的搜索、观测技术系统，就能够扩大飞行员的视野，提高他们的视敏度。如果能研制出具有鹰眼视觉原理的“电子鹰眼”，就有可能用于控制远程激光制导武器的发射。如果能给导弹装上小巧的“鹰眼系统”，那么它就可以象雄鹰一样，自动寻找、识别、追踪目标，做到百发百中。”

阿拉伯语的排比根本没有分类，虽然汉语的不同的排比类型都在阿拉伯语存在也罢。

成分排比

例如：

- "كذلك عالج الفقر من طريق آخر غير طريق الزكاة والصدقات ... عالجه من طريق الكسر من حدة الشهوة والكف

من سورة الطموح والغض من إشراف الطمع فرغَّب الغني في الزهد وأمر الواجد بالقناعة ومدح الفقير بالتعفف." ¹⁹

分句排比

例如：

"في البحر تتساوى الرؤوس، لا غني ولا فقير، ولا ذو جاه ولا عديم الجاه ولا عالم ولا جاهل،

ولا حاكم ولا محكوم، لا يتميزون بشيء إلا بلباس البحر، فيسدل بمائه الأزرق الجميل...." ²⁰

¹⁹ وحي الرسالة، ص 332

²⁰ فيض خاطر، أحمد أمين، ج 1، ط 3، مكتبة النهضة المصرية، 1953، ص 105

单句排比

例如:

"وما لبث التاريخ أن شهد مصرع الدولة العظيمة ومجدها يتوارى، وعزها يغرب وجلالها يميل إلى الانحدار."²¹

复句排比

例如:

من حديث: قال الله - عز وجل-: "أنا عند ظنّ عبدي بي، وأنا معه حيث يذكرني، والله، لله أفرحُ بتوبة عبده من أحدكم يجد ضالته بالفلاة، ومن تقرب إلي شبرًا، تقربت إليه ذراعًا، ومن تقرب إلي ذراعًا، تقربت إليه باعًا، وإذا أقبل إلي يمشي أقبلت إليه أهزول."²²

3. 汉阿排比的修辞作用

汉、阿排比都有均衡，因此自然也具有均衡的修辞效果。探求语言的均衡美，是排比修辞的目的之一。均衡原则是制约同义手段选择的基本原则。从这个意义上说，失去均衡的话语，就意味着失去了语言的美。

例如：“元白擅长文学，及文字学，能诗文，工善书画，为当今极负盛名的学人。”²³“能诗文，工善书画”，没有“能诗文，善书画”顺畅。“改霞脸发烧，心慌，手脚痴笨。”²⁴“脸发烧，心慌，手脚痴笨”，很不协调，不如改为“脸发烧，心发慌，手脚痴笨”。““五爪辣’边骂，边一头撞在黎满庚的胸口上，使他身子贴到了墙上。”²⁵

“边……边……”是并列连词，但前一个“边”后面只有一个汉字，后一个“边”后面却有二十个汉字，两者不很对称。所以，无论是阿拉伯语的排比还是汉语的排比都能产生铿锵有力的节奏感和鲜明的音乐美。

除了产生明显的节奏以外，汉语的排比和阿拉伯语的排比都便于抒发强烈的或细腻的思想感情，有助于多层次，多角度地描写叙事，增强语言的气势。

著名的埃及文学家邵基·达一夫（shawqi dayf）博士对非常重视和讲究排比、词语均衡的萨尔·伊本·哈伦的著作发表了他自己的评论。他说：“虽然这些词看起来是均衡的，但其形式显得不是那么和谐押韵，而仅局限于过于注重句式断开。我好比是萨尔·伊本·哈伦那般，只用华丽的言辞不能表达其思想，甚至其风格过于注重物质美，用花言巧语欺骗

²¹ بين كرامة الثقافة وضالة المهنة، توفيق الطويل، مجلة الرسالة، السنة 1، العدد 4، 1 مارس 1933، ص 16
²² الراوي: أبو هريرة، المحدث: مسلم، المصدر: صحيح مسلم الصفحة أو الرقم: 2675، كتاب التوبة. خلاصة حكم المحدث: "صحيح" التخریج: أخرجه البخاري (7405)، ومسلم (2675)

²³ 《新华月报》，（文摘），1980年1期

²⁴ 《创业史》，柳青

²⁵ 《芙蓉镇》，古华，人民文学出版社，1981年，82页

和迷惑听众罢了！如此，怎能影响别人的直觉和情绪，还有怎能用他的思想论点、议论观点及论证和论据来影响他人。打动他人思想呢？！”²⁶

由此本人可以得出结论，汉语排比和阿拉伯文在修辞作用上没有太大区别。仅就二者之间的共同作用可以总结以下几点：

- (1) 内容集中，增强气势，可以起到最直观的就是强调。
- (2) 叙事透辟，条分缕析，会让人感觉条理清晰，同时让观点更严密更透彻，且更有说服力。
- (3) 节奏鲜明，长于抒情，可以把感情抒发的淋漓尽致。同时语势得到增强，感情得到加深。

4. 应用排比时需要注意的事项

无论是汉语的排比还是阿拉伯语的排比，作为一种修辞手法，二者若运用恰当，都往往给人以一气呵成之感，节奏感强，既能增强语言气势，又能加强表达效果。但若言语贫乏，为了刻意力求句式工整，而不惜“硬凑”排比句，将三个字的词组硬拉成四个字排比，给人强拉硬凑“秀排比”之感。所以，应用排比时，必须从内容实际出发，不能生硬拼凑，也不要太过频繁使用排比，自然会造成物极必反的效应。

5. 翻译排比时需要注意的事项

排比的最主要的特点就是均衡，因此排比往往可以产生明显的节奏，所以翻译人员在达意的基础上尽量保持均衡，选择相适的词汇，也会产生相同的节奏感，但这并非刻意去寻求与原文一样的排比句，而是为了让读者能够通过译文也能感受排比所产生的节奏感和均衡度。也就是说翻译人员并不一定非要保留原始结构，没有必要非要把原文是偏正结构翻译成偏正结构，动宾结构也不一定翻译成动宾结构，但是翻译人员既要尊重原文，又要尽可能的使译文结构更有适合的句式来与原文的美相匹配，让读者读起来有排比句的节奏感，也能朗朗上口。

5.1. 从汉语翻译成阿拉伯语的例句有：

(1)、思考是开向智慧的一扇明窗，思考是刺向未知迷障的一把利剑，思考是通向成功的一道桥梁。人们因为思考而成就伟大的文明。

التفكير نافذة تفتح على الحكمة، والتفكير سيف يشق المجهول، والتفكير جسر يهدي إلى النجاح، وبفضل التفكير صنع الناس حضارات عظيمة.

²⁶ د. شوقي ضيف (1910-2005): الفن ومذاهبه في النثر العربي - الطبعة الثانية - مكتبة الأندلس - بيروت - 1956 - ص 91

²⁷ 这是本人翻译的短文

其实，保留提示语“思考”来翻译，效果不这么好。去掉它句子会变得更加通顺。比如翻译成一下这中形式：

التفكير نافذة (تفتح) على الحكمة، وسيفٌ يشق المجهول، وجسرٌ يهدي إلى النجاح، وبفضل التفكير صنع الناس حضارات عظيمة.

(2)、燕子去了，有再来的时候；杨柳枯了，有再青的时候；桃花谢了，有再开的时候。

ذهب السنونو، لكنه يوماً ما سيعود؛ ذبلت أوراق الصفصاف لكنها يوماً ما ستخضر، سقطت أزهار الخوخ، ولكنها يوماً ما ستفتح من جديد.

(3)、春天的雨多么宝贵！春天的风多么暖！春天的阳光多么明媚！

!كم هو عزيز مطر الربيع! وكم هي دافئة رياح الربيع! وكم هي ساطعة شمس الربيع

在这段翻译中，如果去掉“提示语”的翻译，句子看起来也会变得更加顺畅。比如翻译成一下这中形式：

!كم هو عزيز مطر الربيع! وكم هي دافئة رياحه! وكم هي ساطعة شمسه

5.2. 从阿拉伯语翻译成汉语的例句中有：

(1) - عن ابن عمر - رضي الله عنهما - كان رسول الله - صلى الله عليه وسلم- يُودَعْنَا، فيقول: "أَسْتَوْدِعُ اللهَ دِينَكَ، وَأَمَانَتَكَ، وَخَوَاتِيمَ عَمَلِكَ"²⁸.

阿布杜拉·本·欧麦尔—愿主喜悦之一—传述说：“真主的使者-愿主福安之-向我们告别时说：“我把你的宗教、你的信托和你最后的行为托付给真主。”

(2) - افعل ما شئت فإنك مُلاقِيه، وأحب من شئت فإنك مُفارقُه، وكُن كما شئت فكما تدين تُدان²⁹.....

你可以为所欲为，但最终会有报应。你可以恋爱中意者，但最终会分离。你可以任意作为，但最后会赏罚分明。

(3) - قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: آية المنافق ثلاث: إذا حدث كذب، وإذا وعد أخلف، وإذا أُوْتِمن خان³⁰

真主的使者-愿主福安之-说：“伪信士的标志，是三样。[1]说话撒谎；[2]结约爽约；[3]受托则不忠实。

5.2. 从中文语翻译成阿拉伯语的例句有：

(1)、思考是开向智慧的一扇明窗，思考是刺向未知迷障的一把利剑，思考是通向成功的一道桥梁。人们因为思考而成就伟大的文明。

²⁸ المسند، أحمد بن محمد بن حنبل، شرحه وصنع فهارسه: أحمد محمد شاكر، مجلد 6، ط 3، دار المعارف، القاهرة، 1984، ص 242
²⁹ مجموعة الفتاوى، نقي الدين أحمد بن تيمية الحراني، اعتنى بها وخرّج أحاديثها: عامر الجزار، أنور الباز، ط 3، دار الوفاء للطباعة والنشر والتوزيع، القاهرة، 2005، ص 21

³⁰ شرح صحيح مسلم ج1، عياض بن موسى، دار الوفاء للطباعة والنشر والتوزيع، القاهرة، 1998، ص 315

التفكير نافذة تفتح على الحكمة، والتفكير سيف يشق المجهول، والتفكير جسر يهدي إلى النجاح، وبفضل التفكير صنع الناس حضارات عظيمة بسبب التفكير.

其实，保留提示语“思考”来翻译，效果不这么好。去掉它句子会变得更加通顺。比如翻译成一下这中形式：

التفكير نافذة (تفتح) على الحكمة، وسيفٌ يشق المجهول، وجسرٌ يهدي إلى النجاح، وبفضل التفكير صنع الناس حضارات عظيمة.

(2)、燕子去了，有再来的时候；杨柳枯了，有再青的时候；桃花谢了，有再开的时候。

ذهب السنونو، لكنه يوما ما سيعود؛ ذبلت أوراق الصفصاف لكنها يوما ما ستخضر، سقطت أزهار الخوخ، ولكنها يوما ما ستفتح من جديد.

(3)、春天的雨多么宝贵！春天的风多么暖！春天的阳光多么明媚！

كم هو عزيز مطر الربيع! وكم هي دافئة رياح الربيع! وكم هي ساطعة شمس الربيع!

在这段翻译中，如果去掉“提示语”的翻译，句子看起来也会变得更加顺畅。比如翻译成一下这中形式：

كم هو عزيز مطر الربيع! وكم هي دافئة رياحه! وكم هي ساطعة شمسه!

从以上几个范例中不难看出，其实翻译就是这样，只要保留原意基础上，可以通过各种形式来翻译，比如第三段句子中是否保留保“提示语”的翻译，完全取决于翻译者本人和他的语感，以及其母语的扎实功底。

结束语

通过以上中阿双语排比句的比较和部分例句的展示，不难看出存有以下几点：

1- 阿拉伯语和汉语都有排比这种修辞手法，而且二者之间的相似性远大于差异。

2- 阿拉伯语排比和汉语排比的相似处在于：语气一致、结构相同、意义相关、搭配均衡，反复、修辞作用等，还有，二者要求结构大体相似，字数要求不甚严格等七方面。

3- 阿拉伯语和汉语排比之间的不同之处在于：短语或句子的数量、适用范围以及押韵不押韵的问题等三方面。

4- 应用排比时，必须从内容实际出发，不能生硬拼凑，也不要太过频繁使用排比，自然会造成物极必反的效应。

5- 排比的最主要的特点就是均衡，因此排比往往可以产生明显的节奏，所以翻译人员在达意的基础上尽量保持均衡。

6- 写出一条排比并不难，学生只要掌握排比的功能作用，了解和掌握其中的要求和类别，就能写出漂亮有益的句子。

参考文献

- 1- الإيضاح في علوم البلاغة المعاني والبيان والبديع لجلال الدين محمد بن عبد الرحمن بن عمر بن أحمد بن محمد الخطيب القزويني المتوفى سنة 739هـ، وضع حواشيه: إبراهيم شمس الدين، دار الكتب العلمية بيروت - لبنان، الطبعة الأولى 1424هـ - 2003م.
- 2- بغية الإيضاح لعبد المتعال الصعيدي، مكتبة الآداب، طبعة: 1420هـ / 1999م.
- 3- البلاغة الواضحة لعلي الجارم ومصطفى أمين، دار المعارف، الطبعة 1999م.
- 4- شروح التلخيص، يشمل: الإيضاح للخطيب القزويني، ومختصر العلامة سعد الدين التفتازاني على تلخيص المفتاح، ومواهب الفتاح في شرح تلخيص المفتاح لابن يعقوب المغربي، وعروس الأفراح في شرح تلخيص المفتاح لبهاء الدين السبكي، وحاشية الدسوقي على شرح السعد، دار إحياء الكتب العربية، فيصل عيسى البابي الحلبي.
- 5- المعجم الأوسط للحافظ أبي القاسم سليمان بن أحمد الطبراني (260 - 360هـ)، تحقيق: أبو معاذ طارق بن عوض الله بن محمد وأبو الفضل عبد المحسن بن إبراهيم الحسيني، دار الحرمين للطباعة والنشر والتوزيع، 1415هـ - 1995م.
- 6- المعجم المفصل في الإملاء للأستاذ ناصيف يمين، دار الكتب العلمية، الطبعة الخامسة 1425هـ - 2004م.
- 7- معجم الصينية العربية بمعهد بحوث الحضارة العربية الإسلامية - قسم اللغة العربية والحضارة العربية في جامعة بكين، إبريل 1987م.
- 7- المنهاج الواضح للبلاغة للأستاذ حامد عوني، مكتبة الجامعة الأزهرية.
- 8- الفن ومذاهبه في النثر العربيّ لد. شوقي ضيف، مكتبة الأندلس، الطبعة الثانية 1956م.
- 9- 《汉阿阿拉伯语词典》，北京大学阿拉伯语言文化教研室编，商务印书馆出版（1989）。
- 10- 《现代汉语词典》，商务印书馆出版（1978）。
- 11- 《汉语修辞格鉴赏辞典》，黄建霖主编，东南大学出版社出版，南京新中彩色印刷厂印刷（1995）。